

# manhirihiri a thau 傻氣（浪漫）的人， 用邵語留下世代共同美好回憶

manhirihiri a thau バカ（ロマンティック）な人、  
サオ語で各世代共通の美しい思い出を残す

Being an Innocent Person Speaking Thau language to Leave a Good Memory for Generations

文・圖 | 陳姁擘（邵族聯合行政辦公室主任）

**學** 邵語需要浪漫。因為浪漫是有些傻氣的沉溺，不計較又認真的投入。

Huden長老說：「學邵語的人很傻氣，這個傻氣可以用manhiri傻瓜、笨笨的，也可加強一下用重疊綴manhirihiri傻乎乎的形容，很貼切喔……（笑）。」

## 邵族美麗的杵音

日月潭的美景與邵族杵音，早在1920年代便躍上日籍作家佐藤春夫的台灣旅行記——〈日月潭に遊ぶ記〉。文中提及：「杵敲擊在石頭上發出奇妙的高低聲響，搭配輕聲哼唱。其他從田裡歸來的年輕男女約20人……在廣場上圍成大圈跳起舞來，杵音在中途也加入，所有表演者也一起唱和著。」最令他印象深刻的一幕，是眾人乘舟返回時，雖然已望不見部落的蹤影，但杵聲



先生媽開演前祈禱。

仍持續著，「那聲音響徹水面、天空以及我的胸中，聞之如砧聲似寂寥。日暮的潭水，好像也隨著杵聲如蘆葉般顫動，哀切之情伴著初秋的清風，襲上心頭。原來杵音極妙之處，真要在潭上才能體會的到啊！」



訂婚與搖籃歌。

邵族的杵音分為Mashtatun傳統儀式杵音與Mashbabiari非儀式性杵音，Mashtatun依循傳統必須在每年農曆7月最後一天，也就是在Lus'an（祖靈祭）的前一天晚上，在袁氏頭人Daduu（傳統領袖）家屋內舉行，是為了迎接Lus'an（祖靈祭）與傳訊的祭儀。在此儀式中，除了杵音之外並沒有吟唱任何歌謠。族人聚集於袁頭人家屋，以有韻律的方式使用taturtur（長木杵）敲擊石頭產生節奏聲響。

Mashtatun進行時，基本上是由6到8位族中女性長者分持木杵圍成一圈，按節奏分別或同時敲擊中央略成圓扁的石塊，周邊則有數人，手持長短不一的竹筒，敲擊地板附和杵音；由於每支木杵長短粗細不一，使用樹種亦不相同，因此敲擊輕重會生高低音階，且每支杵負責不同的節奏，每個節奏會不斷重複。此儀式會一直進行到隔天早上，女性長者可交由年輕人輪流接手。Mashbabiari雖然不具儀式性，但依舊保持Mashtatun的形式，因此在演奏



美麗的伊達邵部落。

形式上，大致和Mashtatun相同，但節奏上略有不同，亦加入Izakua歌謠作搭配，主要為對外表演。

邵族獨特的杵音文化更於2017年11月以Mashtatun邵族儀式性杵音、Mashbabiari非儀式性杵音與Izakua歌謠及taturtur長木杵取得「原住民族傳統智慧創作專用權」（第邵BDE000007號）。

#### 瀕危語言邵語的保存工作

本次音樂會主要推手——台灣音樂館，為「世代之聲——台灣族群音樂紀實」於2018年初便邀請邵族投入策劃。世代之聲理念延續1960年代「民歌採集運動」開啟的踏查田野、採集與研究民間音樂精神，節目的前導影片運用舊有錄音、老照片、訪談錄影資料，回顧族群音樂文化的歷史樣貌，再邀請耆老、壯年、中年族人帶領青少年、兒童們五代同堂，跨時代共同編製、演出，深具歷史縱深與傳承意義。

以邵語瀕危境況而論，能以母語對話交談的耆老不超過10人，要橫跨各年齡層並教習邵語古謠，平心而論在2018年之前是不可能的任務。這場籌備近年餘的音樂會，能有開始的可能，肇始於2018年國家語言發展法通過後，原住民族委員會推動的「瀕危語言復振計畫」。

對邵族而言，世上目前現有的邵語師資僅有5位。這5位老師平時光是要消耗新創詞、命題、教材、族語推廣等工作早已分身乏術，而瀕危語復振計畫中最重要的子計畫——全職師徒制，除了是培養邵族新世代師資最關鍵的育成計畫，同時也以他們為主成立了「邵族語言發展研究中心」。雖說是研究中心，但其實只是4張辦公桌所構成的空間，但這個空間卻超乎預期的成了邵語復振的核心基地。

這場音樂會，擁有太多神奇的因緣與力量來共好成就。策展人魏心怡老師回憶她20年前還是學生時，在921大地震的前夕與他的老師吳榮順教授，來到邵族伊達邵部落進行採集與紀錄，那天晚上恰逢Lus'an（祖靈祭），經過石

阿松長老夫妻允許，當晚他們採集紀錄多首由石阿松長老夫妻所唱的邵族歌謠與祭典禁歌，錄製完沒多久便發生地震。那晚的地震把全台灣的人都嚇壞了，但她至今還仍記得邵族多位長老當時給予他們的親切照顧。魏老師再回到部落，除了把採集到的珍貴影片資料提供給本會與族人留存，另一方面更展開邵族日常歌謠的資料彙整蒐集。從日人黑澤隆朝的紀錄影片、1998年921大地震前的音樂與祭典採錄整理、吳榮順教授與李壬癸院士的資料提供、台史博收藏的南進台灣日月潭篇與袁百宏頭人整理的耆老傳唱歌謠口述等等……這場展演光是前置作業就非常驚人。

然而邵語歌謠教材的製作與串場偶戲的族語的敘述，更是一再考驗著師徒制師生們所組成的「邵族語言發展研究中心」。除了要顧及平時上課進度，他們更是犧牲私人時間在辦公室裡工作到昏天暗地，謹慎用心的投入音樂會幕後大量的族語歌謠歌詞比對覆核與教學籌備工作。

#### 共同成就一場音樂會

這場音樂會演出及工作人員動員將近90餘人。其中演出人員年齡有4歲大的石育銜（石豐正頭人家長子），最高齡有86歲的邵族Shinshii女祭司石至寶；有祖孫共同參與如邵族伊達邵部落主席巴努與毛晨洧（孫）、有甫獲得金音獎肯定的歌手瑪蓋丹等，除了部落組織、家庭，更結合暨南國際大學原專班跨族群學生們，一起共同投入學習邵語。

針對不同年齡層的教學傳遞，邵語推動組織專員丹菁，負責在部落籌設「Maqquyash歌謠班聚會所」及「paqquyashuan azazak兒童歌



打獵歌與將過年之歌。

謠聚會所」二課程，同時也與暨大進行學樂舞課程合作，由袁百宏頭人親自教學。而部落族人歌謠教材文本光碟、舞步走位影片記錄教學，則都由瀕危語言復振計畫師徒制高榮輝老師及徒弟陳玉聖、蔡麗綉一肩扛起。

然而若沒有負責瀕危語計畫的專管中心政治大學原民中心的林修澈教授與黃季平老師的支持與理解，邵語師徒制也無法化身熱血中心整理古謠詞本，師生們也沒有足夠彈性與時間去嘗試歌謠語料採集轉化族語書寫。

這場音樂會是邵族語近年復振現況的實測與實驗，當師徒制徒弟走出研究辦公室後，是

否有能力可以獨當一面？而處世待人、行事作風是否能獲得長老與族人的認可，肩負起族語教學的工作？事實證明，他們都辦到了。

音樂會後，為了撰寫本文，口頭詢問陳玉聖與蔡麗綉，對這場音樂會的感想與最大成就，他們認真的寫了小短文回覆。光就這點，與2018年初入邵語世界的他們相較，就是最大

的成長證據。而丹菁舉了具體的例子，她說：「光是看到那群小鬼頭，去學校會唱給同學，聽到同學也加入，看他們連打電動都會哼著邵語歌，就覺得值得了。」

### 學邵語需要浪漫

石阿松長老曾說，從他身邊都是說邵語的人，到身邊只剩他與他太太可以用邵語聊天，邵語變成說秘密用，不怕人家知道的密語。也覺得自己很傻，每天每天都寫著記著沒人在講的邵語，一本又一本。

學邵語需要浪漫。因為浪漫是有些傻氣的沉溺，不計較又認真的投入。就從唱歌開始吧，變成祖靈的長老們一定很開心。◆

## 手機掃描QR CODE 填寫「讀者回函」

歡迎您上網提供對本刊的具體建議，以做為未來編輯參考。

感謝您閱讀本期《原教界》。本刊是台灣原住民族教育的唯一雜誌，內容涵蓋原住民族教育之最新情報、政策評論、校園報導、會議訊息、新書評介等，為原住民族教育工作者及研究者提供新知識與新趨勢，已發行13年共87期，並已全文上網（查「政大·原住民族研究中心」或「ALCD」）。

